

*Какаджыков Халназар
аспирант*

*Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмамед Азади
Ашхабад, Туркменистан.*

АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СИНОНИМИИ ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье делается попытка определить место арабских заимствований в лексической синонимии туркменского языка и охарактеризовать их свойства. Рассматриваются лексические синонимы в туркменском языке.

Ключевые слова: лексическая синонимия, тюркские языки, лексика, туркменский язык.

*Kakajykov Halnazar
is a graduate student*

*Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmamet Azady
Ashgabat, Turkmenistan.*

ARABIC LOANWORDS IN THE SYNONYMY OF THE TURKMEN LANGUAGE

Abstract: The article attempts to determine the place of Arabic borrowings in the lexical synonymy of the Turkmen language and characterize their properties. Lexical synonyms in the Turkmen language are considered.

Keywords: lexical synonymy, Turkic languages, vocabulary, Turkmen language.

Всем известно, что синонимы – это парадигматические группы слов с неодинаковым внешним видом, между которыми прослеживаются семантические связи и взаимоотношения на лексическом уровне. Употребление синонимов в речи характеризует человека как начитанного и интеллигентного, способного варьировать лексические единицы в зависимости от ситуации. Основой лексической синонимии является семантическая близость слов особого характера.

Арабские заимствования по тем или иным причинам активно используются в лексическом составе многих языков мира. Доказано, что арабские заимствования функционируют в английском, французском, итальянском, немецком, русском, испанском и других европейских языках. Арабские заимствования также занимают значительное место в тюркских языках, в том числе в синонимии тюркских языков, и особенно в

туркменском языке. Арабские слова широко распространены в них благодаря активному языковому взаимодействию и закрепились благодаря актуальности понятий и реалий.

На протяжении многовекового развития словарный запас туркменского языка пополнялся лексическими заимствованиями из других языков. О проникновении этих заимствований в ранние периоды развития туркменского языка (татарский, башкирский и др.) свидетельствует тот факт, что почти все заимствованные слова были сильно ассимилированы, они часто употребляются в современном языке и составляют неотъемлемую часть активного лексического состава. Звуковой состав таких слов полностью подчинен законам звукового строения того или иного слова туркменского языка.

Арабизмы используются в различных сферах языковой коммуникации и являются неотъемлемой частью лексического состава современного туркменского языка. Несмотря на то, что филологи по-разному относятся к арабским заимствованиям и продолжаются дискуссии об их роли в языке, искусственно прекратить использование таких лексем в речи невозможно. Поэтому они продолжают существовать как часть словарного запаса туркменского языка. Арабизмы используются в сфере образования *mekdep* – школа, в области науки *alhimíýa* – алхимия, *algebra* – алгебра и т.д.

Наблюдения за арабскими заимствованиями как частью синонимии туркменского языка показывают, что разные стороны языка подвержены изменениям в разной степени. Наиболее интенсивные изменения прослеживаются в звуковом составе иностранных слов, хотя их семантическая структура также не осталась неизменной.

Арабские заимствования являются одним из ведущих элементов в тюркских языках, которые, наряду с исконно тюркскими словами, выступают в качестве коммуникативной единицы. Таким образом, заимствованные слова - это лексем, часто используемые в повседневной жизни, и являются синонимами исконно тюркских слов. Синонимические ряды, обозначающие людей:

adam (турк) - *adami zat* (араб.) '**человек**',
patyşa, şa, soltan (турк) - *malik* (араб.), *soltan* (араб.), *padysah* (перс.) ~ *patşa* (перс.) ~ '**правитель**';
tebir, lukman (турк) - *tabib* (араб.) '**врач**';
halk, halaýuk, ummat, taýra (турк) - *xalaiq* (араб.), *halq* (араб.), *umma* (араб.), *taifa* (араб.) '**народ**',

Рассматривая семантическую сферу синонимов арабского языка, можно сказать следующее: лишь определенная категория слов (преимущественно однозначные) сохранила первоначальную семантику. Например, на туркменском *hak, baha* и арабское слово – "**хак**" цена,

стоимость", изменив свой "внешний облик", т.е. претерпев фонетические изменения, употребляются в речи с исконным значением.

Установлено, что многие арабские слова в составе синонимии туркменских слов преобразуются, получив туркменский аффикс или вспомогательное слово. Например:

zarurijat ~ zerurlyk, gereklik «необходимость»;
aqilli ~ akully, aňly, huşly «умный»;
naçakka – nähak, haksyz, peýdasyz – «напрасно, несправедливо, необоснованно».

Как видно из примеров, арабские заимствования подверглись значительным структурным изменениям.

При изучении лексической и семантической синонимии в туркменском языке нужно обратить внимание и на то, что в настоящее время многие термины русского происхождения начали переводиться арабскими лексемами. Нельзя отрицать и то, что такой перевод терминов существовал в туркменском языке. Например:

экономика – икътисадун, ukdysadyúet

экономист – икътисадчы, ukdysadçy

право – хокук, hukuk

политика – сясәтун, syýasat

общество – жәмгыятун, jemgyúet и т.д.

Однако в начале XXI века к существующим словам прибавились и другие термины, которые в настоящее время уже перестали входить в состав "неологизмов":

лозунг – шигарьун, şugar

секретарь – сәркатиб, kätip и др.

Таким образом, разные категории арабской лексики имеют разные точки соприкосновения, формальные и семантические особенности и разные отношения с тюркскими языками, в том числе однозначных и многозначных слов восточных языков, раскрывают их особенности в составе различных семантических полей тюркских языков. Синонимические отношения в тюркских языках рассматриваются как результат связи слов между производными и непроизводными единицами лексики как исконного языка, так арабского, персидского и других языков.

Литература:

1. Александрова О.И. функционирование арабских слов по происхождению заимствований в современном русском языке // IV Степановские чтения. Сб. ст. – М., 2003. – С. 179–180.

2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М., 1974. – 283 с.

3. Ханбикова Ш.С. Роль заимствований в обогащении синонимии языка // Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. – М., 1969. – С. 202–205.